

CHANTS SUR LA CHASSE AU FAUCON
ATTRIBUÉS A SID EL HADJ AÏSSA
CHÉRIF DE LAGHOUAT

الحمد لله وحده

- 1 نَحْوًا مَهَامزِي وَتَمَاقِي عِيَانِيَا
وَالْيَوْمِ يَوْمِ تَعَبْتِ يَا بُو كَلْتِ
وَم
- 2 صَبَحُوا مَرَا كَزِي بِسَبُوعَةِ نِيَانِيَا
يَتَخَازِرُوا بِرَانِي بِصَدُورِ نَجْمِ
وَم
- 3 رِيحْتِ يَوْمِ يَوْمِيْنِ وَفَلْتِ اِخَانِيَا
وَاعِيِيْتِ غَيْرِ رَاقِدِ رَايِي مَذْمُومِ
وَم
- 4 اِيَا تَرِي الزَّهْوِ الْخَاطِرِ صَحْوَانِيَا
نَجِيْبُوا عَلِي شَهْرَهَا بِصَدُورِ مَخْتَمِ
وَم
- 5 طَلِيْتِ مِنْ فَرَارَةِ الْاٰخِرِي عَرِيَانِيَا
وَرَفَاقَتِي يَحْيِيحُوا ذَاكِ الدَّمْدُومِ
وَم
- 6 سَاعَةً وَيَجْبِدُوْهَا عَاجَةً سَكَرَانِيَا
بِي سُرِيْرَهَا تَنَازَعٌ كَانَتْ بِي النُّومِ
وَم
- 7 مِنْ هَمِّ سَيْدِهَا مَسْكِيْنَتِ حَيْرَانِيَا
مَا عِنْدَهَا خَبْرِي ذَاكِ الْعَكْرُومِ
وَم

- 8 ينصب من سماه اسرع دق الزاننته
صرياك في السما قسام الحاجوم
- 9 مزف ثيابها وطلاها فطراننا
بعد النداب درعت طاجين حموم
- 10 عن زوجها تصير ما اعتها هاننته
وكر الحبار عاد مراسم معلوم
- 11 ما كان غير طيري وانايا وانا
وانا عقيدكم يا رياس الفوم

وقال ايضاً

- 1 يا بوسوار هيء طيرك بالزيبت
واركب جواد لازمني في السيرة
- 2 تحتى عنافى من خيل اذا دنيت
تلقى الدموع من عيني هدارة
- 3 في ذا الزمان بعده رانى خليبت
خذيتها جبارى وارنب حمراء
- 4 خذيتها مع برسان عناتيبت
في ذا الزمان ما يرضوش الحفرة
- 5 نبلى الخلا نروح سامى للبيبت
بتركاي مشتاي في الصحراء

وقال ايضا

- 1 ثلاثة شتا يواتى فيها الصيـد
اذا كثر الضباب ودث الصـب
- 2 واهلك رحلوا وراك وانت كنت بعيد
جيت تراعى لداركم صبت المضرب
- 3 مرة سيرة لبيتكم مرة تشديـد
وعقاب نهار جى المراتع تتخبب
- 4 تلقاهم حاطين جى برعة وسنيـد
جى منزل هانيبين والعام معشب
- 5 كى تنظر للدار ما هي دار وقيـد
بحطبها واسعة وهاتوا لى نشرب

وقال ايضا

- 1 ما ازين صوتى اذا فونـى
لطيورى جى الشتا نباتوا صهارى
- 2 واذا بان السماك نبنـى
سرجى عن سابقى ونجنى للصحرآ

وقال ايضا

- 1 لى يا مالك العـلا
اجتج لى طير من صناديد مصيـل

- 2 لابس حلة مبصلة
من كم نزين مخلبه ماضى يعصل
- 3 اجتح لى باش للبعجوج نتيه
نزهى واروح للعيال للان
- 4 طير احمر ما يكون ليه شبيه
مثله معدوم سلطانى ما كان
- 5 منين اما نتوفى ونعريه
ينده روحه مخالطه شيطان
- 6 احمر عينه منييه
بصباغ عجائب المهيمن مكحل
- 7 نحوس به جى الخ
نمشى الاهداف والعيابى نتوفى
- 8 اعطينى طير كامل الصبة
صاى صبا او لا عليه فديم
- 9 للعشاق اذا يرحد يظهرا
جى جوب سماه والرعود تزيم
- 10 منين تبان ينقلب شفبه
راه صرعها وخش كبد الغيم
- 11 كى تظهر له مه
جى لبستها طريفة تصيبه يتخالل

TRADUCTION ET NOTES EXPLICATIVES

I

1 نحو مهمزى وتماضى عيانا

واليوم يوم تعبته يا بوكلتوم

1. Enlevez mes éperons et mes bottes, dont je suis las ;
— cette journée est une journée de fatigue, ô Boû
Keltoûm.

NOTE. — Le chasseur, fatigué par une journée de
chasse, demande qu'on enlève ses vêtements, disant en
lui-même qu'il ne reviendrait plus à la chasse. — Boû
Keltoûm est un compagnon de chasse ou un serviteur.

2 صبوحوا مراكزى بسبوعته نيانا

يتخازروا برانى بصدور نجوم

2. Mais, mes épaules se trouvèrent au matin (le len-
demain) chargées de bêtes féroces gémissantes ; —
ces *brânâ*, aux poitrines étoilées, se regardaient
de travers.

NOTE. — Le chasseur explique qu'il ne pouvait tenir
sa promesse de ne plus chasser, parce que le lendemain,
les faucons (qu'il appelle des bêtes féroces) se sont mis
sur ses épaules (le texte dit « sur ses appuis » : par
appuis, مراکز, l'auteur désigne les épaules sur lesquelles
se tiennent les faucons) gémissant de son inaction, ayant
la poitrine blanche comme des étoiles. — Les *brânâs*
sont une espèce de faucons (au singulier *bornâ*).

3 رِيحَتْ يَوْمَ يَوْمَيْنِ وَقَلْتُ اخَانًا

واعييت غير راقد رايي مذموم

3. Je me suis reposé un jour ou deux et ai crié : « Fi donc de moi ! » — A demeurer couché je me suis fatigué ; ma décision est blâmable !

NOTE. — Le chasseur n'a pu tenir sa promesse pour les raisons données dans le vers précédent, et ensuite parce que lui-même n'a pu tenir en place et n'avait rien autre à faire que la chasse ou dormir.

4 ايا ترى الزهو الخاطر صحوانا

نجيبوا على شعرها بسدور مختوم

4. Viens voir la gaie réjouissance que procure le Sahara ; — nous monterons (ou passerons) sur sa crête peuplée entièrement de jujubiers sauvages.

NOTE. — Le chasseur chante alors les jouissances que procurent le désert et les arbrisseaux qu'on y trouve.

5 طليت من فرارة اخرى عريانة

ورجائتي يحييها ذاك الدموم

5. J'ai regardé d'une plaine fertile et j'ai aperçu l'autre nue ; — et mes compagnons qui battaient ce vaste désert en poussant le cri : « haï ! »

NOTE. — L'auteur se sert du mot *grâra*, qui a la même signification que *dâya* ou endroit fertile dans un espace désert ; — et du mot *demdoûm*, دموم, qui n'est

autre que le mot *dîmoûm*, ديموم, vaste désert dans lequel on avait organisé une *haihâia* ou battue.

6 ساعة وَيَجْبِدُونَهَا عَاجَةً سَكَرَانَةً

چے سریرھا تنازعہ کانت چے النوم

6. A chaque instant, ils levaient l'outarde, telle une esclave blanche et ivre, — de son nid, et se débattant encore, car elle dormait.

NOTE. — L'auteur se sert, pour désigner l'outarde, du mot '*oldja*, عاجة, en raison de son plumage aux couleurs variées, qu'il compare à la femme non arabe (chrétienne), dont les vêtements sont de nuances diverses, — et il explique qu'elle est encore endormie et semble indécise et comme ivre, en sortant de son nid et de son sommeil.

7 من هم سيدها مسكينته حيراناً

ما عندها خبر چے ذاك العكروم

7. De la terreur de son dominateur, pauvrette! elle est soucieuse; — elle ne se doutait pas de ce '*akroûm*.

NOTE. — Ici l'auteur dépeint la terreur que cause le faucon, qui est le maître, le seigneur, le dominateur, à la mesquine outarde qui devient soucieuse de son salut. — Le mot '*akroûm* désigne le faucon mâle. — L'outarde est levée d'abord par le chasseur et fuit; c'est à ce moment qu'elle est terrifiée par la présence du faucon, dont elle ne se doutait pas encore.

8. ينصب من سماه اسرع دث الزانته

صرياك و السماء فسام الحاجوم

8. Qui descend de son ciel plus rapide que le pointement d'une flèche ; — poussant dans les airs le cri de détresse qui éparpille le vol d'oiseaux.

NOTE. — L'auteur indique avec quelle rapidité le faucon se précipite sur sa victime en poussant le cri de guerre : *çaryâk*, صرياك, cri qu'il ne pousse qu'à la chasse et par lequel il disperse la bande d'oiseaux qu'il effraye. Le mot *haldjoûm* signifie « bande, troupeau, etc. » ; il est synonyme de *serb*, سرب.

9. مزف ثيابها وطلاها فطرانها

بعد النداب درعت طاجين حموم

9. Et qui déchire son vêtement et la souille de noirceur ; — avec l'arrachement de sa face, elle revêt la suie d'un *tâdjîne* (poêle à frire).

NOTE. — L'auteur explique que le faucon déchire la peau de l'outarde, fait couler son sang qui lui salit le plumage ; il la compare ensuite à une femme arabe, laquelle, après s'être déchiré le visage, prend la suie d'un *tâdjîne* et s'en enduit la face, en signe de grand deuil.

10. عن زوجها تصير ما اعتاها هانته

وكر الحبار عاد مراسم معلوم

10. Pour son mâle, oh ! combien est immense son malheur ! -- Le pays de l'outarde est maintenant, par points, connu.

NOTE. — L'auteur raconte ce que devient l'outarde lorsqu'elle est attaquée elle-même, dans le précédent vers; mais dans celui-ci c'est son mâle qu'elle perd, et alors, de le perdre, son malheur est encore pire.

11 ما كان غير طيرى وانايا وانى

وانا عقيدكم يا رياس الفوم

11. Il n'y a que mon *tîr* et moi; — et je suis votre seigneur, ô chefs de troupes.

NOTE. — Le chasseur se chante pour clore en disant qu'il n'y a que lui et son *tîr* (faucon), et s'adresse en se congratulant aux chefs qui l'accompagnent.

II

1 يا بوضوار هيى طيرك بالزيت

واركب جواد لازمنى ع السيرة

1. O Boû Çouâr, excite ton *tîr* au moyen d'huile; — et monte un coursier rapide pouvant me suivre dans mon expédition.

NOTE. — Le faucon (*tîr*) se montre à certain moment paresseux; le chasseur est tenu, soit de lui donner un morceau de viande frite à l'huile, soit de l'oindre d'un peu d'huile. Ce procédé a le don de l'exciter. — Le chasseur qui donne ce conseil à Boû Çouâr, son compagnon de chasse, lui recommande, dans l'autre partie du vers,

de monter une excellente monture, capable de tenir tête à la sienne, dont il va dépeindre les qualités.

(On dit que ce Boû Çouâr est l'ancêtre de Moqrânî, sans garantie d'authenticité).

Le mot *tîr* au singulier, *tyoûr* au pluriel, désigne en arabe les oiseaux en général. Les chasseurs s'en servent pour désigner spécialement le faucon, en y ajoutant quelquefois le qualificatif *el-horr*, *الحُر*, le noble.

2 تحتى عناق من خيل اذا دنيست

تلقى الدموع من عيني هـ دارة

2. Car j'ai sous moi un rapide appartenant à la race chevaline; — et si je cours, tu vois les larmes s'épancher de mes yeux.

NOTE. — Ce vers explique à Boû Çouâr qu'il doit choisir une bonne monture; car celle que monte le chasseur qui donne le conseil va tellement vite, que les larmes du cavalier qui la monte coulent d'elles-mêmes, en raison de la vitesse et du déplacement d'air.

Le mot '*anâg*, *عناق*, que je traduis par « rapide », est le nom d'un cheval.

3 و ذا الزمان بعده رانى خليست

خذيته جبارى وارنب حمه رآ

3. Et à ce moment, j'ai déjà lâché, — et pris une outarde et un lièvre rouge.

NOTE. — Le chasseur explique qu'au moment où il fait donner à sa monture toute son allure, il a déjà lâché le faucon et pris une outarde et un lièvre.

III

1 ثلاثة شتاء يواتى فيها الصياد

إذا كثر الضباب ودث الضباب

1. Les trois mois d'hiver sont propices pour la chasse, — surtout s'il y a accroissement de brouillards et qu'il bruine.

NOTE. — L'auteur de ce chant indique à quelle époque la chasse au faucon doit se pratiquer, et par quel temps elle convient le mieux.

2 واهلك رحلوا وراك وانت كنت بعيد

جيت تراعى لداركم صبت المصرب

2. Tes gens ont décampé après ton départ, alors que tu étais loin ; — tu es revenu voir ta demeure et tu n'as retrouvé que l'emplacement.

NOTE. — L'auteur montre combien est entraînant la chasse! Le chasseur est parti; entraîné par la chasse, il est allé bien loin; ses gens, ne le voyant pas revenir, ont levé le camp; le chasseur, le croyant toujours au même endroit, revient; il ne retrouve plus que l'emplacement de son camp.

3 مرة سيرة لبيتكم مرة تشديدا

وعقاب نهار في المراتع تتخبب

3. Tantôt au pas du cheval et tantôt forçant la marche — et au déclin du jour, dans de gras pâturages, tu trottes encore

NOTE. — Ne retrouvant pas son campement, il part pour rejoindre ses gens ; sa marche dure toute la journée, tantôt au pas pour ménager sa monture, tantôt à une allure vive pour gagner du chemin. Et à la fin du jour, il trotte encore dans les pâturages.

4 تلقاهم حاطين و جرعة وسنييد

و منزل هانيين والعام معشيب

4. Tu les retrouves installés sur un sommet et sur le penchant, — dans un campement, tranquilles, et l'année abondante en herbes.

NOTE. — Il retrouve ses gens campés dans un endroit élevé et protégé, sans inquiétude pour lui et profitant des herbages abondants cette année.

5 كى تنظر للدار ما هي دار وقييد

بخطيبها واسعة وهاتوا لي نشيب

5. Si tu considères la demeure, ce n'est pas une demeure où on brûle l'*ouguïd* ; — car elle est pourvue en bois, spacieuse, et tu peux dire : « Apportez-moi à boire. »

NOTE. — On appelle *ouguïd* les crottes des animaux dont les habitants du Sud se servent pour faire le feu. — Le chasseur, en rejoignant ses gens, les retrouve dans un lieu boisé et ne se servant plus de l'*ouguïd*, et cela l'étonne ! L'eau, dans ce nouveau campement, est abondante, et il peut dire qu'on lui apporte à boire et il est servi immédiatement. — En somme, deux choses rares dans le Sud : le bois et l'eau !

IV

1 ما ازین صوتی اذا فوننی

لطیوری و الشتا نباتوا صهاری

1. Combien est harmonieuse ma voix lorsque je chante à mes *tyour* ! en hiver, nous passons la nuit sans sommeil.

NOTE. — Il paraît que la veille d'une chasse, le faconnier passe la nuit éveillé et entretient ses faucons aussi éveillés en leur chantant.

2 واذا بان السماك نبنی

سرجی عن سابقی و نجنی للصحرا

2. Et lorsque paraît le *simâk*, je dresse ma selle sur mon coursier et je me perds dans le Sahara.

NOTE. — Le *simâk* désigne tantôt l'étoile appelée l'Épi de la Vierge, tantôt celle appelée Arcture. L'auteur veut dire : dès que paraît l'étoile du matin (à l'aube), il part pour s'enfoncer dans l'immensité et se livrer à son plaisir de la chasse.

NOTE. — Et il demande cet oiseau pour pouvoir chasser, assouvir sa passion et revenir avec du gibier, chargé, vers la famille.

4 طير احمر ما يكون ليه شببي

مثله معدوم سلطاني ما كان

4. Un *tir* rouge, dont le semblable n'existe point; son modèle est unique; c'est un royal incomparable.

NOTE. — Il donne la couleur de l'oiseau qu'il demande et il le veut incomparable, unique dans son genre.

5 منين اتما نتوف ونعري

ينده روحه مخالطه شيطان

5. Toutes les fois que je découvre (un gibier) (1) et que je déchaperonne ce *tir*, il s'excite (par des airs de chasse) comme possédé du diable;

NOTE. — Lorsque le chasseur lève le gibier, il déchaperonne le faucon; ce dernier s'enlève et se lance dans les airs en poussant des cris; — c'est ce qui fait dire à l'auteur qu'il s'excite; — à ce moment, le faucon n'envisage aucun danger: c'est ce qui fait dire à l'auteur qu'il est possédé du diable; le danger consiste dans ce fait que quelquefois le faucon manque la proie et va s'écraser contre le sol.

(1) J'ai quelquefois introduit des mots que j'ai mis entre parenthèses pour l'intelligence du texte, qui ne se comprendrait pas autrement.

6 أحمر عينه مني لة

بصباغ عجائب المهيمن مكتـ

6. Rouge, son œil est teint au moyen d'une teinture, merveille de Dieu, noircie.

NOTE. — Il tient à la couleur rouge ; il dit que l'œil est noir, mais par la nature.

7 نحوس به في الخ لة

نمشي الاهداب والبيابي نتوغـ

7. Je me promène avec lui dans les champs ; je parcours les montagnes et les plaines en m'y enfonçant.

NOTE. — Ce vers n'a pas besoin de commentaire ; il se comprend sans cela.

8 اعطيني طير كامل الصبة

صاغي صبا او لا عليه فديـ

8. Donne-moi un *tir* parfait de forme, ayant complètement changé de plumes et n'en portant plus d'anciennes ;

NOTE. — Il paraît que le plumage change tous les ans ; le chasseur demande que le faucon ait changé de plumage et qu'il ne lui reste plus une des plumes anciennes.

9 للعشاق اذا يرحد يظـ

في جوي سماة والرعود تزيـ

9. Aux amoureux amateurs, lorsqu'il s'enlève, il disparaît, étendant ses ailes, au sein de son ciel, pendant que les tonnerres grondent.

NOTE. — Les amoureux (l'auteur veut parler du chasseur passionné) suivent la chasse, voient le faucon s'élever et disparaître et s'éteindre dans le ciel avec grand bruit.

10 منین تبار ینقلب شفقت

راه صرعها و خش کبد الغی

10. Lorsqu'elle (la pièce de gibier) paraît, il se renverse sens dessus dessous comme un débris de poterie; tu le vois l'assommer et réintégrer l'épaisseur des nues.

NOTE. — Ici, il est question de l'outarde qui paraît ou qu'on découvre; il paraît que le faucon descend pour l'atteindre, et, à ce moment, il a le ventre en l'air et le dos en bas (sens dessus dessous), et on le compare à un débris de poterie renversé. Enfin, après avoir tué l'outarde, le faucon retourne dans les nues.

11 کی تظہر له مہر

جی لبستہا ظریعتہ تصیبہ یتخاجل

11. Lorsqu'elle lui apparaît craintive, dans ses vêtements, mignonne, tu vois que sa raison se trouble.

NOTE. — Ici il est aussi question de l'outarde; en apercevant le faucon, elle est terrifiée; à ce mo-

ment, le faucon perd toute notion ; c'est pourquoi l'auteur dit que sa raison se trouble.

12 بنت سلاطين حابٍ لمت

عجب الدنيا تبان من ميل تشعل

12. Comme une fille de rois, embellie ; merveille du monde, elle se voit à un mille, brillante.

NOTE. — L'auteur compare l'outarde à une fille de rois bien parée, et explique qu'elle est brillante par son plumage et qu'on l'aperçoit à un mille.

13 جي مشيتها اذا تبان تميس

جي ماه جيه من بها وكهال

13. Dans sa démarche, lorsqu'elle apparaît, elle se pavane, considérant la situation dans laquelle elle se trouve, d'élégance et de perfection.

NOTE. — Dans ce vers, l'auteur représente l'outarde se pavanant et s'admirant tant qu'elle n'a pas vu encore le faucon.

14 تاق عليها من السحاب عريس

ويَنوَضُ جِيهَا ابْنُ الحَسِيْبِ اهـ وال

14. Il la regarde des nues comme un fiancé ; il réveille en elle, illustre descendant, une terreur ;

NOTE. — Mais là, elle l'a vu et elle est terrifiée ; mais lui la regarde comme un fiancé admire sa fiancée.

15 ضربها بمخالبه نَحَى لها الفميص

خلاها جى دمها سايل هوط

15. La frappe de ses serres, enlève sa chemise et la laisse dans son sang, coulant à flots ;

NOTE. — On représente le faucon qui déchire la peau de l'outarde et repart en la laissant baignée dans son sang.

16 جامع الاوصاف كاملة

تربية ايدى كامل الرياسة مستعمل

16. Réunissant les belles qualités, il est parfait ; élevé par mes soins, il a complété son intelligence et obéit.

NOTE. — Dans ce vers, le chasseur chante les qualités du faucon, qui réunit pour lui toutes les qualités ; il est fier de l'avoir élevé lui-même et dit qu'il est très intelligent et obéissant.

17 عنده زرشات جى الع

ويزغرت جى الهوا بتكبير وتهليل

17. Il a des cris en haut ; il acclame dans les airs, rendant hommage à la grandeur de Dieu et chantant sa louange.

NOTE. — L'auteur explique que lorsque le faucon s'élève dans les airs, il pousse des cris qu'il dit être le *tekbîr*, c'est-à-dire la formule : « Allahou akbarou

(Dieu est grand !) », et le *tahlîl*, c'est-à-dire la formule : « Lâ Ilâha illâ Allah (Il n'y a de Dieu que Dieu !) »

18 ازواج تشوب زينة اللباس

جی وان ان یسکن الغمامات وتدمن

18. Viens voir celle aux jolis vêtements ; lorsque le *tîr* se fixe dans les nuages, elle se blottit.

NOTE. — Ici on explique ce qui se passe et on dit que la belle si bien habillée se blottit, lorsqu'elle voit que le faucon se fixe et va fondre sur elle ;

19 یحییها الوالع الباز الفنص

راه دماغه علی فمیصها دایم یطحن

19. Le passionné la lève pour l'oiseau chasseur, dont la tête lui déchire toujours la chemise.

NOTE. — Le passionné est ici le chasseur qui est tenu de lever l'outarde, car le faucon n'a plus qu'une chose en tête : c'est de déchirer sa proie.

20 کی ترجل له من التراب یجی غواص

یقلبها لتراب خالصه تشرن

20. Lorsqu'elle s'enlève de terre, il arrive en plongeant et l'y renvoie, pendant que son *lehalkhâl* résonne.

NOTE. — Et lorsque le chasseur a levé l'outarde de terre, le faucon la frappe et la renvoie vers terre.
— Le *khalkhâl* est un anneau que les femmes arabes se mettent aux pieds; il paraît que les fauconniers ont l'habitude d'attacher des anneaux aux pieds du faucon; et c'est de ceux-là que l'auteur veut parler.

M. SIDOUN,

Interprète judiciaire à Boghari

